

CASO DE ÉXITO:

CÓMO UN EQUIPO DE LOCALIZACIÓN ESPECÍFICO Y UN PROCESO DE TRADUCCIÓN PERSONALIZADO INCREMENTAN LA CALIDAD Y ACELERAN EL LANZAMIENTO AL MERCADO



EL CLIENTE

Nuestro cliente es una empresa internacional especializada en la investigación, desarrollo, fabricación y comercialización de productos veterinarios farmacológicos y biológicos que mejoran la salud de los animales de explotación al tiempo que protegen su bienestar y entorno. Nuestro cliente recurrió a SeproTec para que le proporcionara servicios integrales de traducción para las etiquetas de los productos (resumen de las características del producto), los envases y los materiales de distribución relacionados.

EL RETO

Con el objetivo de facilitar el trabajo de traducción, nuestro cliente mantiene asociaciones con validadores de contenido en los países en los que opera que se encargan de revisar los materiales que nuestro cliente traduce para la aprobación final. Dado que la localización no es la principal tarea de los validadores, resulta esencial que el proceso de revisión sea lo más sencillo y eficaz posible.

Nuestro cliente se enfrentaba a una serie de retos en esta fase de validación ya que realizaban varias tandas de revisión. Este hecho provocaba tanto la generación de fases adicionales, como una carga innecesaria para los validadores lo que derivaba en caros retrasos para los proyectos.

Las tandas de revisión adicionales únicamente se pueden evitar remitiendo a los validadores traducciones de la más alta calidad como primer borrador de revisión. Nuestro cliente necesitaba un proveedor de servicios de traducción que contribuyera a reducir el tiempo de validación sin renunciar a la calidad del contenido. Además, requerían un proveedor que mantuviera un cumplimiento estricto de las directivas de la Unión Europea (UE), así como de las normativas de los distintos países miembros de la UE, en lo referente a materiales traducidos en el campo de la salud.

Nuestro cliente solicitó a SeproTec que gestionara su trabajo de traducción para las siguientes combinaciones lingüísticas:

- | | | | |
|---------------------|---------------------|---------------------|---------------------|
| ▶ Checo a inglés | ▶ Inglés a finés | ▶ Inglés a maltés | ▶ Alemán a inglés |
| ▶ Inglés a búlgaro | ▶ Inglés a francés | ▶ Inglés a noruego | ▶ Húngaro a inglés |
| ▶ Inglés a checo | ▶ Inglés a alemán | ▶ Inglés a rumano | ▶ Español a francés |
| ▶ Inglés a danés | ▶ Inglés a húngaro | ▶ Inglés a eslovaco | ▶ Español a polaco |
| ▶ Inglés a holandés | ▶ Inglés a italiano | ▶ Inglés a esloveno | ▶ Español a turco |
| ▶ Inglés a estonio | ▶ Inglés a lituano | ▶ Inglés a sueco | |

“EL FLUJO DE TRABAJO DE TODAS NUESTRAS TRADUCCIONES HA EVOLUCIONADO HACIA UNA MAYOR EFICACIA Y CALIDAD SIN INCREMENTAR LOS COSTES NI LOS PLAZOS DE LOS PROYECTOS”

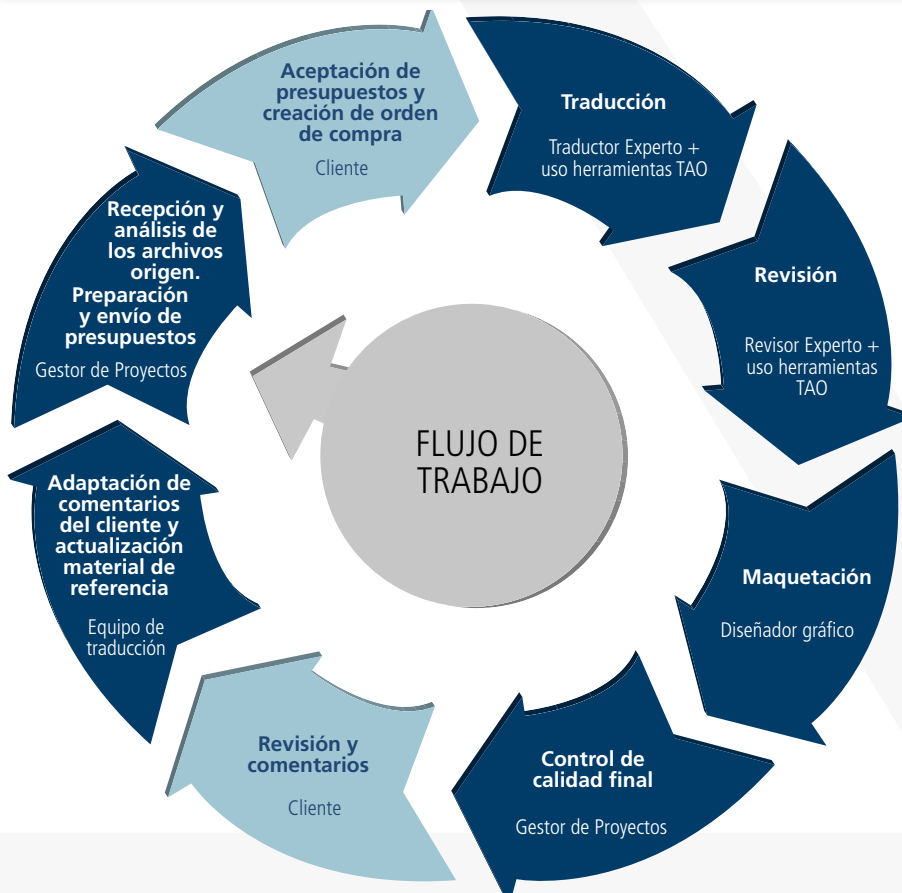


LA SOLUCIÓN

Para resolver los retos a los que se enfrentaba el cliente (control de calidad y flujo de trabajo), SeproTec diseñó un proceso que permitía eliminar las fases innecesarias de revisión y los retrasos durante el proceso de validación sin dejar de cumplir con todas las normativas de la UE. La nueva estrategia incluía las siguientes iniciativas:

- ▶ **Creación de un equipo de traductores** expertos en el campo del cliente y familiarizados con las normativas de la UE y las transposiciones nacionales pertinentes de dichas normativas.
- ▶ **Envío de plantillas a los traductores** basadas en las directrices de la Agencia Europea del Medicamento (EMA) para la traducción de títulos, estructuras y terminología con el fin de homogeneizar los criterios de revisión y establecer una coherencia entre todos los países.
- ▶ **Evaluación de los traductores** mediante la utilización de muestras de documentación y la presentación de éstas a los validadores con el fin de garantizar la calidad.
- ▶ **Mejora del flujo del trabajo del proyecto** mediante procesos que facilitan la recepción de los comentarios del cliente y la optimización del equipo de traductores y de las memorias de traducción.

FLUJO DE TRABAJO DEL PROYECTO DE TRADUCCIÓN



Oficinas Centrales

LOS BENEFICIOS

Gracias a expertos traductores con formación en el sector y a un nuevo flujo de trabajo, nuestro cliente está obteniendo un mayor nivel de calidad en la documentación para los productos y, por tanto, una sola tanda de revisiones en la fase de validación para cada uno de los 19 validadores nacionales. La reducción de las revisiones y el aumento de la velocidad de aprobación han hecho que nuestro cliente ahorre tiempo y dinero con una reducción de los gastos generales de gestión de proyectos y una aceleración del plazo de lanzamiento al mercado.